

ἀοίκητος inhabité

- Dt 13:17 וְאֶת-כָּל-שָׂלָלָהּ תִּקְבְּלִי אֶל-תּוֹךְ רַחֲבֶיהָ
וְשָׂרַפְתָּ בְּאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-כָּל-שָׂלָלָהּ כְּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד:
- Dt. 13:17 καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συναΐξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς
καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.
- Dt 13:16 Les frappant, tu frapperas les habitants de cette ville de la bouche du glaive,
LXX ≠ [Les supprimant, tu supprimeras tous ceux qui habitent cette ville-là,
par un massacre à l'épée] ÷
la vouant à l'anathème avec tout ce qui s'y trouve
TM + [et même son bétail, de la bouche du glaive (tu le frapperas)].
- Dt 13:17 Et tu rassembleras toutes ses dépouilles au milieu de sa grand-place [dans ses passages]
et tu brûleras par le feu [par le feu, tu mettras-le-feu à] la ville et toutes ses dépouilles,
offrande totale [en masse], à YHWH [devant le Seigneur], ton Dieu ÷
et elle sera un tell / monceau [inhabitée] à jamais / pour l'éternité,
elle ne sera plus reconstruite.
- Jos. 8:28 וַיִּשְׂרַף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעִיר וַיְשִׂימָהּ תֵּל-עוֹלָם שְׂמֹמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- Jos 8:28 καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ·
χωμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- Jos 8:28 Et Yehôshou‘a a brûlé ha‘Âï [a embrasé la ville par un feu] ÷
et il en a fait un tell [un terre inhabité], à jamais, une désolation jusqu'à ce jour-ci.
- Jos. 13: 3 מִן-הַשִּׁיחֹר אֲשֶׁר | עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם
וְעַד גְּבוּל עֶקְרֹן צְפוֹנָה לְכַנְעַנִי תִּחְשָׁב
חֲמִשָּׁת | סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים
הָעֵזְתִי וְהָאֲשְׁדֹדִי הָאֲשַׁקְלוֹנִי הַגַּתִי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעֵזְתִים:
- Jos 13: 3 ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου
ἕως τῶν ὀρίων Ακκαρων ἕξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων
προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιμ,
τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ
καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ακκαρωνίτῃ
καὶ τῷ Ευαίῳ
- Jos 13: 2 Voici la terre qui reste ÷
Tout le district des Philistins et tout (celui) des Gueshourites
LXX ≠ [territoires Philistins, le Guesiri et le Khananéen]
- Jos 13: 3 Depuis le Shi'hôr [≠ l'inhabitée], qui est en face de l'Egypte,
jusqu'au territoire de 'Éqrôn, au nord, qui est compté° comme Kena'anéen
LXX ≠ [jusqu'au territoire d'Akkarôn, à gauche {= au nord} des Cananéens] ÷
[(la terre) sera comptée° comme aux ...] les cinq princes des Philistins
celui de Ga'zâ, celui de 'Ashdôd, celui de 'Asqelôn, celui de Gâth, celui de 'Éqrôn ;
et les 'Awîtes [et aux Evéens].

1Ma 3:45 καὶ Ἱερουσαλημ ἦν ἀοίκητος ὡς ἔρημος,
οὐκ ἦν ὁ εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐκ τῶν γεννημάτων αὐτῆς,
καὶ τὸ ἀγίασμα καταπατούμενον,
καὶ υἱοὶ ἀλλογενῶν ἐν τῇ ἄκρᾳ, κατάλυμα τοῖς ἔθνεσιν·
καὶ ἐξήρθη τέρψις ἐξ Ἰακωβ, καὶ ἐξέλιπεν αὐλὸς καὶ κινύρα.

1Ma 3:45 *Or Jérusalem était inhabitée comme un désert,
de ses enfants, nul n'entrait, nul ne sortait,
le Sanctuaire° était piétiné
et il y avait des fils d'étrangers dans la Citadelle, caravansérail des nations,
supprimé de Jacob, le plaisir° / divertissement,
disparues, flûte et kinura !*

- Job 8:14 אֲשֶׁר־יִקְוֶה כִּסְלוֹ וּבֵית עֶכְבָּיִשׁ מִבְּטָחוֹ:
- Job 8:14 ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή.
- Job 8:13 ... et [car] l'espoir [espérance] de l'impie périt [sera perdue].
- Job 8:14 (Lui) dont l'assurance n'est qu'un fil ÷ et une maison {= toile} d'araignée, sa confiance.
LXX ≠ [Car elle sera inhabitée, sa maison; et elle se révélera une (toile d')araignée, sa tente].
- Job 15:28 נִישְׁכּוֹן | עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתִים לֹא־יָשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגִלְיָם:
- Job 15:28 αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους·
ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἤτοιίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται.
- Job 15:25 Car, contre Dieu, il étendait sa main ÷ et contre Shaddaï, il était-fort (...)
- Job 15:28 Et il demeurait [Mais qu'il passe-la-nuit] dans des villes détruites [désertes],
LXX ≠ [et qu'il entre] dans des maisons que nul n'habitait [inhabitées] ÷
qui étaient prêtes à devenir des monceaux-de-pierre.
LXX ≠ [et ce que ceux-là ont préparé, que d'autres l'emportent !].
- Job 18: 4 טָרַף נִפְשׁוֹ בְּאָפוֹ הַלְמַעַנָּה תַעֲזֹב אָרֶץ וַיַּעֲתַק־צוּר מִמְקוֹמוֹ:
- Job 18: 4 κέχρηταί σοι ὀργή.
τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνης, ἀοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν;
ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;
- Job 18: 4 Toi qui te lacères dans ta colère,
faudra-t-il que pour toi la terre soit abandonnée ÷ que le rocher se déplace de son lieu ?
LXX ≠ [La colère te possède.
car qu'en serait-il si tu mourrais, serait-(elle) inhabitée (la terre) sous le ciel ?
les montagnes seraient-elles renversées de leurs fondations ?]
- Job 38:26 לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מְדַבֵּר לֹא־אָדָם בּוֹ:
- Job 38:27 לְהַשְׁבִּיעַ שָׁאָה וּמִשְׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מִצָּא דְשָׂא:
- Job 38:26 τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὐ οὐκ ἀνὴρ,
ἔρημον, οὐ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,
- Job 38:27 τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον
καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἔξοδον χλόης;
- Job 38:25 Qui a divisé {= creusé (comme un sillon)} pour l'écoulement un canal ÷
et une route à l'éclair° des voix (du tonnerre),
LXX ≠ [Qui a préparé pour la pluie impétueuse un écoulement ;
et une route au grondement (du tonnerre),]
- Job 38:26 pour faire-pleuvoir sur une terre sans homme ÷
sur un désert où il n'y a nul humain ;
- Job 38:27 pour rassasier dévastation [shoah] et désolation [meshoah]
LXX ≠ [pour rassasier le (lieu) inaccessible et inhabité] ÷
et pour faire germer / pousser une sortie de verdure ?

Pro 8:26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחַוְצוֹת וְרֹאשׁ עִפְרוֹת תְּבַל:

Pro 8:26 κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν.

Pro 8:25 Avant que les montagnes ne soient enfoncées [*fixées*] ÷
avant [*toutes*] les collines, j'ai été enfantée [*Il m'engendre* ¹],

Pro 8:26 alors qu'Il n'avait pas encore fait la terre et les dehors
LXX ≠ [— *Le Seigneur a fait les pays (peuplés) et les (pays) inhabités*] ÷
et la tête / le commencement des poussières du monde
LXX ≠ [*et les extrémités habitées de celle (qui est) au-dessous du ciel*].

Sag. 11: 2 διώδευσαν ἔρημον ἀοίκητον καὶ ἐν ἀβάτοις ἔπηξαν σκηνάς·

Sag. 10:21 *Car la Sagesse a ouvert la bouche des muets
et elle a rendu claire la langue de tout-petits-enfants* °.

Sag 11: 1 *Elle a fait prospérer leurs entreprises par la main d'un saint prophète.*

Sag 11: 2 *Ils ont traversé° un désert inhabité
et en des (lieux) inaccessibles ils ont planté leurs tentes.*

Osée 13: 5 אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תְּלָאֲבוֹת:

Osée 13: 5 ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀοικήτῳ

Osée 13: 4 ... Et Moi, Je Suis, YHWH, ton Dieu, depuis la terre d'Egypte

LXX ≠ [*Et moi je t'ai fait monter de la terre d'Egypte*] ÷
et de Dieu, excepté moi, tu n'en connais [*connaîtras*] pas
et de sauveur [≠ *qui sauve*], il n'en est point, sauf Moi.

Osée 13: 5 Moi, Je t'ai connu [*fait-paître*] au désert, dans la terre de l'aridité [*une terre inhabitée*].

¹ THÉODOTION et SYMMAQUE évoquent, comme TM, l'image de l'accouchement, tandis que la LXX met en avant l'idée de filiation. On ne trouve pas d'autre exemple de trad. de *hâlal* par *gennaô*. ORIGÈNE commente longuement ce présent, signe de la génération continue du Sauveur et des fils adoptifs en lui.